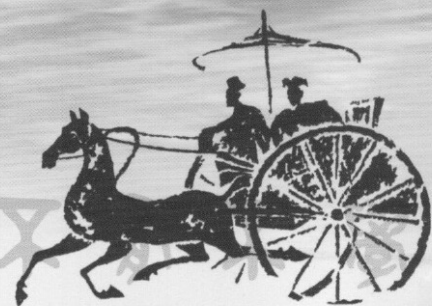




交流

CHINA & THE WORLD
CULTURAL EXCHANGE

2015 增刊



可 還 何 辨 豈 然 不 而 不 不 不 拜 不 而
 子 故 有 不 而 而 亦 不 不 亦 拜 亦 而
 象 而 于 不 不 感 君 愠 知 樂 自 說 時
 師 知 我 禱 殿 止 乎 乎 乎 遠 乎 習
 矣 新 哉 乎 乎 方 止

2014 青年汉学家研修计划

论文汇编

ISSN 1004-5007



国内代号 2-326 国外代号 14198M (2015)京新出刊增准字第(230)号 定价: 18.00 元

主管: 中华人民共和国文化部
主办: 中国对外文化交流协会
出版: 《中外文化交流》杂志有限责任公司

顾问: 王光英 朱穆之 贺敬之
曾建徽 吕志先 高占祥
刘德有 艾青春

编委: 于 芃 马 达 冯骥才
严振全 李胜先 聂江波
贾 银

社长: 于 芃
总 编: 李胜先
常务副社长: 聂江波
副总编: 贾 银
刊头设计: 宁成春
责任编辑: 聂江波
设计制作: 郑江玲

社 址: 北京市东城区北河沿大街83号

邮 编: 100009

办公室: (010)84020948

传 真: (010)84020947

中文编辑部: (010)84020944

英文编辑部: (010)84020951

发行部: (010)84020948

E-mail: zwwhjl@vip.sina.com

Http: www.zwwhjl.com.cn

广告推广: 北京康普特文化发展公司

电 话: (010)66030865

传 真: (010)66087620

刊 号: ISSN1004-5007

CN11-3004/G2

广告许可证: 京东工商广字第0430(1-1)号

国内发行: 北京报刊发行局

邮发代号: 2-326

国外总发行: 中国国际图书贸易总公司

国外发行代号: 1419BM

印 刷: 北京博海升彩色印刷有限公司

地 址: 北京市通州区马驹桥镇金桥科技产业
基地环宇路6号

电 话: (010)60594506

中文版·英文版
发往世界180余个国家和地区

如遇印刷或装订问题,请径与印刷厂联系调换

本刊文章仅为作者个人观点,不代表本刊立场。

(文章以作者英文姓氏首字母排序)

序言

4 认识一个多彩的中国

——读青年汉学家的访学汇报论文

张西平

11 土耳其学生汉语离合词使用偏误之分析

涂茵梦 (Semine Azerturk, 土耳其)

13 中国梦 世界梦

金娜 (Gergina Balareva, 保加利亚)

15 郭店楚墓竹简之于中俄汉学的影响

娜佳溪 (Anastasia Blazhkina, 俄罗斯)

17 中国与北中美洲早期文化之比较

若奥·卡努托 (Joao Canuto, 葡萄牙)

23 张东荪《理性与民主》之“进步”研究

石坤森 (Stefan Christ, 德国)

27 巴金《家》和纳戈尔《转变》之比较

戴温蒂 (Dayawanti, 印度)

31 《向导周报》对土耳其独立战争的认知

吉来 (Giray Fidan, 土耳其)

34 浅谈中国的国家形象和国家话语

高英姬 (Younghee Goh, 韩国)

37 现代巴西应用中国早期军事战略的可能

马超强 (Tadzio Goldgewicht, 巴西)

41 2014青年汉学家访华研修计划报告

莫里斯 (Vignon Gountin, 贝宁)

47 从乌克兰国家语言战略分析中国经验

耶夫哥尼亚·郭波娃 (Yevheniia Hobova, 乌克兰)

50 设想新国家:尼赫鲁和毛泽东时代电影对比

茅笃亮 (Madhurendra Jha, 印度)

- 53 晋代货币经济的构造与特色
柿沼阳平 (Yohei Kakinuma, 日本)
- 59 探讨对外汉语写作教学新模式
高光敏 (Kwang Min Ko, 韩国)
- 63 中国当代市井小说的传统与创新
阿纳斯塔西娅·科罗博娃 (Anastasia Korobova, 俄罗斯)
- 66 诗仙李白与唐代诗歌流传的研究构思
毕罗 (Pietro Laurentis, 意大利)
- 69 浅谈蒙古族语东乡语的发展
朱莉 (Julie Lefort, 毛里求斯)
- 74 中国当代文学捷克译介的关键要素
李素 (Zuzana Li, 捷克)
- 78 美学与当代艺术
林国 (Emmanuel Lincot, 法国)
- 82 郑单衣: 走出流亡的香港诗歌
罗辉 (Hui Luo, 加拿大)
- 87 柔性与韧性: 当代女作家创作之见
吕红 (Hong Lv, 美国)
- 89 “糊涂学”及当代中国心理健康实践
马米歌 (Mieke Matthyssen, 比利时)
- 94 权力转移理论与中美关系
艾瑞克 (Eric Morse, 美国)
- 99 汉字文化与汉字教学的关系
达沙 (Darya Nechyparuk, 白俄罗斯)
- 102 难忘的青年汉学家研修机会
齐藤彩 (Aya Nishibata, 日本)
- 104 论二程思想的礼仪和自我修养
拉斐尔·巴斯 (Rafael Paz, 秘鲁)
- 109 吕蒙的研修日记
吕蒙 (Bengt Pettersson, 瑞典)
- 110 蔡元培研究基于原始史料之再议
蔡焱通 (Kampol Piyasirikul, 泰国)
- 114 中国清朝的汉族
江依帆 (Ivonne Rico, 墨西哥)
- 117 新型农村社区: 能解决三农问题吗?
李欧 (Lior Rosenberg, 以色列)
- 121 研修体验: 我放心了!
蔡瑞芝 (Piyamas Sanpaweerawong, 泰国)
- 123 锡伯族家谱研究
沙伊珂 (Ildiko Sarkozi, 匈牙利)
- 127 关于“中国梦”各种理解初探
沈兰 (Agnieszka Skawinska, 波兰)
- 129 从研修体会谈起
诚曦 (Judith Suchanek, 奥地利)
- 133 上世纪 30 年代日中戏剧交流初探
铃木直子 (Naoko Suzuki, 日本)
- 137 丝绸之路·拜占廷金币·玻璃器
史葆格 (Bartłomiej Szmoniewski, 波兰)
- 139 从海上新丝路展望中国东盟的能源合作
陈韦亦 (Wooi Yee Tan, 马来西亚)
- 145 中亚与中国: 合作与繁荣
卡莫拉 (Kamola Tashmatova, 乌兹别克斯坦)
- 147 当代艺术“打中国牌”现象的论战
王帆 (Florian Wagner, 德国)
- 152 简论中国新兴艺术家的崛起
科里·伍德爾 (Cory Woodall, 美国)
- 156 从傅圣泽手稿谈西方传教士的汉语学习
吴蕙仪 (Huiyi Wu, 英国)
- 162 中国农村土地制度改革的路径分析
杨杰生 (Jason Young, 新西兰)
- 166 中国文学在罗马尼亚的译介状况
木古列 (Mugurel Zlotea, 罗马尼亚)

诗仙李白与唐代诗歌流传的研究构思

毕罗 (Pietro Laurentis)

意大利拿波里东方大学亚非研究所 研究员

本人研究方向为中国文献学和书法史，教授古代汉语和中国古代文学史。

近几年，在完成学术专著《孙过庭与其书谱》后，我开始关注唐代文人诗歌的创作与流传。在研究唐代书法理论家孙过庭的时候，我注意到了许多有关当时文人的交游状况，这对于我开始研究李白生平与诗歌有很大的启发。众人熟知，古代中国文人交

游包含许多文化现象与习惯，并非普通人之间或朋友之间的交际。在古代中国，文人所必备的道德、文化修养，往往包括文学、历史、哲学、艺术等若干领域，在当代严格区分分类的思维方式下，这无疑是不易理解的治学态度。

本人几年来关注中国古代书法史与书法文献，一直思考的问题是如何准确地理解“书法”与“书写”之间的

话之后有篇尾诗，用以总结或劝诫”。冯骥才不是遵循话本小说的形式，但他的中篇小说《神鞭》即以下面的入话诗开始：

古古古古古古，今今今今今今，
古非今今非古，今亦古今古亦今；
多向精气神里找，少从口眼鼻上认，
书里书外常碰巧，看罢一笑莫细品。

此外，冯骥才作品的结构还有一种特点：即遵循由宋元“讲史”话本发展的章回小说形式。“说话人不能把每段故事有头有尾地在一两次说完，必须连续讲若干次，每讲一次就等于后来的一回。在每次讲话以前，要用题目向听众揭示主要内容，这就是章回小说回目的起源”。冯骥才的中篇小说《三寸金莲》《阴阳八卦》《神鞭》分为“回”，这些“回”名字绝大多数阐明“回”的主旨或表明作者的价值观念、人物评价。比如“一邪气撞邪气”“请

神容易送神难”“不信也是真的”“谁知是吉是凶是福是祸”（《神鞭》）：“乱打一锅粥”“假到真时真即假”“这才叫：怪事才开头”（《三寸金莲》）。

步入文坛之前，冯骥才换了几种职业。在天津书法美术馆的工作使他对民间造型艺术、手工艺术、民间创作产生了浓厚兴趣。后来，作家的职业追求造就了他写作与政论才华外的另一面，即竭力保存维护中国城市逐渐消失的古老传统。其市井作品都是以深刻的史料知识为基础的。作者熟知天津的建筑古迹，对居民的仪式和习俗、日常生活和节日的详尽描写，为研究者提供了丰富的民俗学和民族心理学的资料。同时，笔者认为，从冯骥才惯用的手法，即作品题材、语言、小说形式等，可以看出作者和话本、章回小说之间的继承关系。■

价值区分；换句话说，中国古代文人何时以“书法创作”为目的来“写字”，何时以“普通书写”来写出“文本”，这成为我深深琢磨的问题。在若干年的研究中，我开始注意中国古代目录学的分类方法和类书对内容的归类，并且发现许多目录大作与重要类书的确实可以为我们提供有用的线索。因此，我逐渐展开了观察中国古代文人的视角，除了关注他们书法创作与书写情况之外，还更全面地窥见他们交际平台的多样性和丰富性。因此，我意识到书法创作与书写过程，其实源于一个更广泛的文化交游共识，即文学的使用和流传。公元96年成书的《汉书》，载有中国最早的目录专著《艺文志》，其中明确指出诗歌极为关键的交际功能：

传曰：“不歌而诵谓之赋，登高能赋可以为大夫。”言感物造端，才知深美，可与图事，故可以为列大夫也。古者诸侯卿大夫交接邻国，以微言相感，当揖让之时，必称诗以谕其志，盖以别贤不肖而观盛衰焉。故孔子曰：“不学诗，无以言也。”春秋之后，周道衰坏，聘问歌咏不行于列国，学诗之士逸在布衣，而贤人矢志之赋作矣。

其后，中国文艺理论家魏文帝曹丕（187~226年，其中220~226年在位）的大作《典论·文论》，归纳了文学创作在社会上享有的极高地位：

盖文章，经过之大业，不朽之盛事。年寿有时而尽，荣乐止乎其身。

二者必至之常期，未若文章之无穷。是以古之作者，寄身于翰墨，见意于篇籍。不假良史之辞，不托飞驰之势，而声名自传于后。

显然，有着这么丰厚的传统，文学创作无疑成为中古文士首要关注的教养焦点。《汉书》还记载，公元前106年，汉武帝刘彻（公元前156～公元前87年，其中前140～前87年在位）颁布了著名的《求茂才异等诏》，其辞如下：

名臣文武欲尽，诏曰：“盖有非常之功，必待非常之人，故马或奔蹏而致千里，士或有负俗之累而立功名。夫泛驾之马，驭弛之士，亦在御之而已。其令州郡察吏民有茂材异等可为将相及使绝国者。”

因此，鉴于以上的文化传统，文学创作毫无疑问地可以被视为古代中国宫廷及地方官员的普遍共识，自然而然地对文人心理的构造有着极大的影响。理所当然，书法艺术便是在这种文化体系里诞生和发展的。由“书写”（或抄写）到“书法”这一过程，往往涉及文学使用和创作。无论是行政文书还是宗教经文，书写最终决定任何一种文本的言语形式，并且在具备相当的审美修养人士手里，还成为带有艺术造诣的美妙字迹。反过来，中国古代文学遗产之所以保存到现在，是因为历代抄本最后变成了印刷文字，因而决定了古代文学的固定文本。

所以我开始思考，在中国古代，广义的“文学”到底以哪种媒介得以流传与使用？文学创作到底如何对书写产生了影响？解答这些问题一定会使我们更准确地了解中国古代文化的底蕴和文人提供有用线索。2013年春季，我开始研究李白诗歌及其生平。意大利的出版社 Edizioni Ariele 请我翻译一部意大利文的李白诗选，并对当时的文化环境做一个宏观的介绍。因此，

我趁着这次2014年青年汉学家研修项目，打算向中国学术界研究古代文学史的专家请教关于李白与唐代文化的一些问题，希望从他们那儿得到全面的指点。

果然，我在中国社会科学院短期研究的时候，收集到大量关于李白其人与其当时文化环境的资料。另外，尤其通过文学所研究员的帮助，我还了解到中国研究者对诗歌欣赏的直接感受。

首先，要提到的是陆建德教授给我们做的关于当代文学的讲座。虽然陆教授的研究领域及当日演讲内容与本人的研究方向距离遥远，可是从他精彩的讲座中，我却受到很多启发，尤其在治学态度和治学精神两方面。在我看来，陆教授演讲的核心在于明确地强调了文学创作是人文生活的组成部分。因此，我们研究它就一定带有积极的人文精神，从其中获得自己喜欢的精神营养或乐趣，而不是应从时尚或市场的兴趣。也就是说，所谓的文学研究必须与研究者的个人人文精神追求相结合，无论文学作品优劣如何，文学研究的目的在于享受和理解某种文化环境。

听了陆教授一口气两个小时讲座以后，我坚定了自己的研究理念，更确定了自己对李白研究的方向。陆教授的提醒与嘱咐正好与我原来思考的问题符合：应从其诗歌的艺术造诣研读诗仙李白，以清晰积极的自我意识分析其诗歌，才最利于欣赏他的内心世界。从研究一开始，我对李白诗选的工作定下了基本原则，也就是尽量贴近当时李白诗歌的传播与实际的欣赏情况。

2014年春季，我在拿波里东方大学教古代汉语研究生班的时候，专门开设了与李白生平有关的课程，从各种文献中找出他人生踪迹的记载。从

《李白全集校注汇释集评》等不同版本收录的李华（8世纪下半叶）撰《故翰林学士李君墓志》和李阳冰撰（8世纪下半叶）的《草堂集序》以及其他相关的生平资料中，我发现李白一生经历不但丰富多彩，而且不同出处间的差距也有不少。因此，我决定寻找李白诗歌的最早版本。在主要的李白研究著作中，除了种种李白文集的刻本外，还有收录若干李白诗歌的两种唐代选辑：佚名的《唐写本唐人选唐诗》和殷璠753年（癸巳年）作序的《河岳英灵集》，记载于《唐人选唐诗十种》。《唐写本唐人选唐诗》是一部敦煌残卷，现存法国国家图书馆，其中收录李白诗歌37首。写本头尾两段都缺，因此其书名不得而知。从书写风格来看，应该属于第8世纪下半叶的写本。殷璠《河岳英灵集》是以753年为止的唐代诗歌选编的第一手资料，编纂者在序言中明确指出：璠不揆，窃尝好事，愿删略群才，赞圣朝之美，爰因退迹，得遂宿心。粤若王维、昌龄、储光羲等二十四人，皆河岳英灵也，此集便以《河岳英灵》为号。诗二百三十四首（实存230首），分为上下卷，起甲寅，终癸巳。

文中所谓“甲寅”和“癸巳”是指盛唐干支，前者为714年，后者为753年，恰是李白创作鼎盛时期。殷氏此纂辑收录李白诗歌12首：《战城南》《远别离》《野田黄雀行》《蜀道难》《行路南》《梦游天姥山别东鲁诸公》《忆旧游寄谯郡元参军》《咏怀》《酬东都小吏以斗酒双麟见赠》《答俗人问》《古意》《将进酒》《乌栖曲》。

敦煌写本《唐人选唐诗》同样收李白诗歌以下37首：《古意》《赠赵四》《江上之山藏秋作》《送族弟管赴安西作》《鲁中都有小吏逢七朗以斗酒双鱼赠余于逆旅因鲙鱼饮酒留诗而去》《梁园醉歌》《送程刘二侍御及独孤判

官赴安西》《元丹丘歌》《瀑布水》《宫中三章》《山中答俗人问》《阴盘驿》《送贺监归越》《黄鹤楼送孟浩然下淮扬》《初下荆门》《千里思》《月下对影独酌》《战城南》《白鼻騮》《乌夜啼行》《行游猎篇》《临江王节士歌》《乌栖曲》《长相思》《古有所思》《胡无人》《阳春哥》《白纥词三首》《飞龙引二首》《前有樽酒行二首》《古蜀道难》《出自蓟北门行》《陌上桑紫骝马》《独不见》《怨歌》《惜罽空》《从驾温泉宫醉后赠杨山人》。

以上两种史料应是我们了解当时李白诗歌流布实际情况的最宝贵信息。李白四海周游，并与各地豪门与文人来往，因此其诗歌创作理所当然地获得普遍流传；但是，从诗歌纂辑的层面看，这两部选辑证明，李白诗歌在当时已经获得相当的流传和认可。因此《唐人选唐诗》和《河岳英灵集》的确可以说明李白诗歌于李白在世时候的客观流传情况。

鉴于以上种种思考和推测，我以这种观点策划我在社科院的研修计划。我跟随社科院文学所古典研究室主任刘宁教授研修时，发现她不仅可以为我提供详细的史料信息，而且可以帮我更精确地构建我的理论框架。我们见面的时候，我非常惊喜地发现，刘教授在我来北京之前对我的研究情况已经有了基本了解。刘教授在网上做了相关检索，读到了波士顿大学中国美术史教授白谦慎先生关于西方研究汉学、研究书法现状的文章——《欧美的书法研究已不如从前活跃》，因此特意到北京大学中古历史研究中心图书馆阅读拙著 *The Manual of Calligraphy by Sun Guoting of the Tang*（《唐代孙过庭〈书谱〉研究》）。可以说，对我的研究内容方向和个人兴趣有了大致的了解，这的确让我非常感动：她不但愿意帮我在社科院进行研究，

而且愿意直接了解我的研究背景，无疑这是证明现代中国国学优秀年轻学者走向国际学术交流道路的倾向。

刘教授为我提供了许多研究线索。首先，是她让我注意到唐代书法带有技术性文献与当时诗歌“诗格”许多文献的直接关系，因此推荐给我一部张伯伟先生编撰的《全唐五代诗格汇考》，从其中的文章可以建立书法与诗歌在评论角度的勾连。

另外，在我研修期间，文学所中国古典文学研究室还邀请研究唐代诗歌的日本学者内田诚一教授来文学所演讲，题目为“王维研究与石刻文献”。演讲结束，我与蒋寅、刘宁、内田及其他古典文学所的研究员一起到了文学所的善本图书馆，在那儿看到很多古代的碑帖和手卷，并且一起阅读了作品，这是一次我了解书法的好机会。除了善本部外，刘教授还带我和其他分配文学所研修的汉学家参观文学所图书馆，这同样对我了解研究资料起了很大的作用。我在图书馆里翻到许多意大利东方大学图书馆没有的书籍。

我还请教刘宁教授关于唐诗的流传情况，尤其诗歌与口述文学、语境背景等问题。我经常考虑的问题是，既然中国古代汉语同音字非常多，那么从口述的层面看，当时的确存在语音混淆的可能，就某种意义上分析，纯粹的口述流传还不能保证原词的准确性，甚至可以把字义搞错。因此我想，诗歌中的词语应该有其一定的文化背景才能达成听者的认知。刘宁教授回答了我的问题，古代文人具有一定的共同文化、文学和历史知识，所以他们很大程度上都受过相同的文化教育，无疑有着类似的词汇量，因此可以在诗歌朗诵或歌唱的环境中找到相应的字义。不过，因为口述流传毕竟有客观的限制，在记录诗歌方面还

经常出现“异文”的现象。所以，刘教授让我注意闻一多在《唐诗杂论》发表的《类书与诗》的论文，可以从中找到更多展开此问题的线索。

最终，鉴于我对书法极为浓厚的兴趣，刘宁教授特意找来许多与书法有关的资料。

除在文学所研修外，青年汉学家研修计划还包括一些著名学者的讲座，讲座涉及许多内容。我印象最深的是《中国历史地图集》编辑者之一的葛剑雄先生，给我们讲的中国版图边界历史演变的讲座。葛先生从丰富的地图和地理资料中，找出最有代表性的记载，说明当今中国版图是如何形成的。另外，我们全体还到历史所观看一部社科院历史所和中央电视台合拍的关于唐代初期“贞观之治”的纪录片。讲解纪录片的雷闻教授也是唐代研究的专家，主要研究唐代道教，他回答了汉学家的种种问题。

各种学术活动结束后，我们被安排到社科院文学所，与文学所几位研究员和领导开了一次小规模座谈会，汉学家们介绍自己工作单位的背景后叙述了自己的不同感受和看法，以期下一次研修计划更加成功。

这次研修计划，虽然时间短暂且参加研修计划的青年汉学家的研究背景各有不同，但是本人感到收获非常大，不但收集许多本国看不到的资料，而且与中国高层知识分子交流后，对中国学术界有了直接的认识，无疑这是促成西方汉学界产生优秀成果的重要条件。

最后，我想说的是：这次研修计划短短的三个星期中，除与研究机构若干专家交流以外，我还交到很多新的中外朋友，相信与他们能够建立良好的学术交流和跨国友情。